



MINISTER OF LANGUAGES

Annual Report



2016-17



Department of Culture & Heritage

Box 1000, Station 800

Iqaluit, NU

XOA OHO

Tel: 867-975-5500

Fax: 867-975-5504

<http://www.ch.gov.nu.ca>

Official Languages Branch

Tel: (867) 975-5507

e-mail: uqausivut@gov.nu.ca

Grant & Contribution Applications

Toll Free: 1-866-934-2035

e-mail: chfunds@gov.nu.ca

ᐃᓄᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦᐃᑦ ᐃᐃᑦᐃᑦ.

Inuinnaqtun titiraqhimajuttauq titiqqat.

Ce document est aussi disponible en français.

TABLE OF CONTENTS

1. MESSAGE FROM THE MINISTER OF LANGUAGES	4
2. UQAUSIVUT	5
3. INUKTUT LANGUAGE	7
4. FRENCH LANGUAGE SERVICES	35
5. TRANSLATION SERVICES	51
6. EXPENDITURES	57

MESSAGE FROM THE MINISTER OF LANGUAGES



On behalf of the Government of Nunavut it is my pleasure to submit the *2016-17 Minister of Languages' Annual Report*, in accordance with the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

This report outlines and summarizes how government departments and public agencies met their obligations under both Acts and the resources that were used to meet these objectives. The Department of Culture and Heritage plays a central role in administering and coordinating the implementation of Nunavut's language Acts.

I would like to thank our employees, various organizations, agencies and people who contributed and supported the promotion, growth, enrichment and distribution of the official languages policies and programs for Nunavummiut.

Thank You

Honourable Margaret Nakashuk
Minister of Languages

UQAUSIVUT: IMPLEMENTING NUNAVUT'S LANGUAGE LEGISLATION

The Legislative Assembly of Nunavut adopted the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act* in 2008, two bills which were designed to enhance the rights of the three linguistic groups in Nunavut: Inuit, French, and English. These policies are also aimed at creating positive measures to promote the revitalization and use of Inuktitut across the territory.

Uqausivut is the Government of Nunavut's comprehensive plan to implement Nunavut's language legislation—the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

Uqausivut identifies objectives for Government of Nunavut departments and public agencies to meet their obligations under the language legislation. The Minister tabled Uqausivut in the Legislative Assembly in October 2012.

Uqausivut has three main parts:

- The *Official Languages Act*
- The *Inuit Language Protection Act*
- Management and Accountability provisions

The Department of Culture and Heritage administers two funding programs that support the implementation of the language legislation and Uqausivut:

- The Inuit Language Implementation Fund
- The *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktitut Language 2016-17 to 2019-20* (formerly the *Canada-Nunavut General Agreement for the Promotion of French and Inuit Languages*)

This report presents the results these programs have achieved, as well as other language-related activities of the Department of Culture and Heritage.

Inuit Language Implementation Fund

The Government of Nunavut's Inuit Language Implementation Fund provides \$5 million annually to assist government departments and public agencies in their efforts to achieve the objectives set

out in Uqausivut. This fund is primarily intended to strengthen capacity to deliver programs and services in Inuktitut, so that delivery in Inuktitut becomes a regular part of operations and planning.

Canada-Nunavut Agreement

From 1999 to 2015-16, the Department of Culture and Heritage provided \$1.45 million annually for programs and services to be delivered in French and approximately \$1.1 million annually to support community-based Inuktitut initiatives.

The *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktitut Language 2016-17 to 2019-20* marks a renewed collaboration between Canada and Nunavut for Inuktitut Language initiatives. The Government of Canada contributed an incremental amount of \$1.9 to \$4.5 million for French Language Services and an incremental amount of \$1.5 to \$5.1 million annually for Inuktitut Language. This enabled the territorial government to expand a number of its language programs, including increased supports for grassroots projects across the territory.

Management and Accountability

These two sources of funding are administered by the Department of Culture and Heritage. The Department is responsible for ensuring management and accountability, including the effective use of funds to achieve Uqausivut objectives and the implementation of Nunavut's language legislation.

The accountability provisions under the language legislation require departments and public agencies to submit detailed qualitative and quantitative reports on their efforts.

About this Report

This annual report presents the implementation measures undertaken and results achieved by many departments and public agencies as well as management and implementation activities led by the Department of Culture and Heritage during the fiscal year 2016-17.

INUKTUT LANGUAGE



LANGUAGE
LEARNING AT ALL
STAGES OF LIFE

Government of Nunavut

Kindergarten to Grade 12: Department of Education

This project is developing a series of books in Inuktitut and Inuinnaqtun for teachers and students to use in guided reading for the first seven levels (Kindergarten) of the Roman orthography-based text gradient system.

Inuktitut Guided Reading Resource Development

The Department of Education has been developing the Uqalimaariuqsaniq Guided Reading program to support literacy in Nunavut among children. This program aligns with the Inuktitut Language Arts curriculum and includes a series of levelled readers, as well as assessment books and teacher support.

In 2016-17, the Department continued development of reading books and teacher supports, including in-service video modules, a phonics program, additional reading resources, and assessment tools. The Department also began development of the Inuinnaqtun guided reading resources for the first eight levels of the program. The federal contribution helped complement territorial investments in these important initiatives.

The Department completed, printed and distributed all student books and teacher resources up to Level 11 (end of Grade 2) to all 44 schools in Nunavut. A total of 2,480 Kindergarten to Grade 2 students now have access to these new reading resources in Inuktitut syllabics. This represents about 27% of all students in the K-12 education program in Nunavut.

A total of 229 guided reading books are now available in Inuktitut up to Level 11. There are six books for Level 1, 12 books for Level 2, eight books for Level 3 and 25 books for each remaining level. This includes 75 new books for Grade 2 levels that were completed and printed this year. The number of books now available represents about 43.6% of all planned resources from Kindergarten to Grade 6 that the government is planning to develop in Inuktitut over the course of the agreement.

The Department also brought together an Inuinnaqtun working group to begin developing Inuinnaqtun guided reading books for Levels 1-8 (Kindergarten and Grade 1). The group completed initial drafts of all (63) student books and will convene another meeting in early 2017-18 to complete the teacher resources. This represents about 16.6% of all

planned resources from Kindergarten to Grade 4 to be developed in Inuinnaqtun using roman orthography (the same “alphabet” used for English and French) over the course of the agreement.

Thanks to additional funding from the agreement, the Department was able to continue the development (writing, editing, illustration/artwork, etc.) of all student books and teacher resources up to Level 14 (Grade 3) in Inuktitut. These resources will be printed in summer 2017. Schools will receive all levelled readers for Grade 3 in 2017-18 (10 student books, two assessment books, 10 teacher books). In-service will also continue in September 2017 to include the Grade 3 resources.

Other resources and activities included:

- Literacy bags: Inuktitut guided reading resources in schools, as part of resource management for the program. All schools received books packaged in bags of class sets as part of the guided reading program.

Adult Learning: Nunavut Arctic College

Certificate in Aboriginal Language Revitalization

This program supports the urgent need for more language revitalization programs in Nunavut. Working with the University of Victoria, Nunavut Arctic College (NAC) continued to implement this language revitalization certificate program offered in Nunavut. The program is offered to students who are passionate about the preservation and promotion of the Inuit Language.

The following courses were scheduled for 2016-17 at Nunavut Arctic College, Cambridge Bay:

Dynamics of Indigenous Language Shift (Oct. 17 - 22, 2016)

An introduction to the human dynamics associated with Indigenous language shift and loss, including the profound psychological, intellectual and spiritual effects on individuals, families, communities and cultures.

Introductory Linguistics for Language Revitalization (Oct. 31 - Nov. 5, 2016)

An introduction to the study of language and linguistics, providing a foundation for understanding language revitalization. Topics include the nature of sound systems and how they relate to orthographies, literacy, dictionaries, sentence structure and linguistic aspects of language acquisition.

Special Topics in Language Revitalization: Language and Land (Oct. 24 - 29, 2016)

An exploration of the connections of language to land and cultural relations to plants, animals, foods and medicines, as well as natural cycles including lunar and solar cycles, tidal movements, seasonal patterns and weather.

Language Learning, Language Revitalization and Social Action (Jan. 30 - Feb. 4, 2017)

Examination of formal and informal approaches to language teaching and learning in Indigenous community settings. Topics include forms of language acquisition, Indigenous teaching and learning strategies, how strategies are related to community needs and goals and the role of

community and community members in teaching and learning. Emphasis on strategies for mobilizing social and political forces for language maintenance and revival.

Issues, Principles and Practices in Language Revitalization (Feb. 6 - 11, 2017)

An introduction to contemporary issues, principles and practice models in the revival, maintenance and revitalization of Indigenous languages in Canada and around the world.

Language of Work

With respect to the commitment of promoting Inuktitut as a language of work within the territorial public service, the following GN departments led efforts to support the enhancement of language training programs made available to Government of Nunavut employees.

Department of Health Medical Terminology Training Workshops

This project provides funding to the Department of Health to improve communications and services to the public in Inuktitut. This is especially important for ensuring accurate assessments and understanding between providers and clients.

Special Topics in Language Revitalization: Immersion Methods for Teaching and Learning (Feb. 13 - 18, 2017)

Immersion formats create highly effective environments in which Indigenous languages can be taught and learned. This course provides an introduction to immersion teaching and learning principles and techniques and explores three practical immersion methods in order to create a foundation for practical applications in a variety of situations and programs.

The purpose of this project is to provide two medical terminology courses each year to:

- Improve the delivery of medical services in Inuktitut
- Expand the vocabulary available to interpreters
- Enhance communication skills of interpreters when working one-on-one with clients in a clinical setting.

This project also included a review of current subject-specific language terminology workshops and identifies other areas in need of development (e.g. palliative care, physician assisted dying, dialysis, mental health, substance abuse).

In 2016-17 this program partially funded various casual and indeterminate clerk interpreter translator positions in all

three regions to support the demand for medical interpreting services for unilingual Elders.

Language Promotion and Revitalization

Department of Economic Development and Transportation (EDT)

With respect to the commitment to support the revitalization and promotion of Inuktitut, several initiatives were undertaken in 2016-17. The Department of Economic Development and Transportation supported two programs under this commitment.

Inuit Language Music Productions

Support for Nunavut's burgeoning music industry, specifically through funding of Inuit Language music recording, helps to create an environment where artists and others can create, teach, and share art and performances as a means of transmitting language and culture.

Since 2013-2014, the Department of Economic Development and Transportation has provided funding assistance for the costs of professionally producing music, including studio time, recording costs, mixing, editing and travel to recording studios.

The Investing in Nunavut's Music Industry Fund supports Inuit Language use and revitalization and the Government of Nunavut commitment under Uqausivut, the comprehensive plan pursuant to the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

Musicians that receive funding range from emerging talent to established artists and come from all regions of Nunavut.



Investing in Nunavut's Music Industry Fund: 2016-17

Iqipaagit: ArtCirq

Riit: Rita Claire Mike-Murphy

Inuksuk Drum Dancers

Sedna: Kelly Amaujak Fraser

Sapummiut/I Will Remember: St. Peter's Choir & Friends

In 2016-17 the following music productions were funded:

- **ArtCirq, Iqipaagit (Igloodik):** Members of the Kalabante circus troupe from West Africa performed in Iqaluit
- **Rita Claire Mike-Murphy, Riit, (Pangnirtung):** Riit is a singer-songwriter who was raised in Panniqtuq (Pangnirtung), Nunavut. This multi-talented musician has toured the world as a throat singer, guitarist and accordion player, performing with the likes of The Jerry Cans, IVA, Elisapee Isaac, and Twin Flames. She has performed across Nunavut and as far away as Scotland and Australia
- **Inuksuk Drum Dancers (Iqaluit):** This group performs traditional Inuit music, including throat singing, drum dancing, and contemporary Inuit songs. Through this commitment to presenting Inuit culture in their performances, members strive to reinforce Inuit traditions and values and advocate the use of Inuktitut
- **Kelly Amaujak Fraser, Sedna, (Sanikiluaq):** An Inuk pop singer who created pop/dance music in English and Inuktitut. Kelly started touring the Arctic/North America at 19 after becoming a pop sensation for her translated pop covers like *Diamonds* by Rihanna and original music from her first rock/pop album *Isuma* in 2014. Kelly's sophomore album *Sedna*, released in 2017, was nominated for Indigenous Album of the Year at the 2018 Juno Awards and Best Pop Album at the 2018 Indigenous Music Awards
- **St. Peter's Choir & Friends, Sapummiut/ I Will Remember (Kugaaruk):** This choir strives for a higher purpose in music. With a songbook that spans the 13th century to the 21st century, and several languages. The new CD, titled *Iqaumattialirama - Sapummiut* by St. Peter's Choir & Friends was recorded in Kugaaruk





Inuit Language Film Productions

From 2013-14 to 2016-17, the Department of Economic Development and Transportation provided Nunavut Film Development Corporation with \$200,000 annually for its Inuit Language Incentive for film. The program has been very successful over the last four years, supporting an impressive number of film and digital productions. In 2016-17 the following projects were funded:

- **Nunavut Gaming** (Pinnguaq)
- **Heaven's Floor** (Road to Nowhere)
- **The Searchers** (Kingulliit)
- **Stories of our Elders** (Kingulliit)
- **Iqaluit: The Movie** (Piksuk Media Inc.)
- **Ukaliq and Kalla go Fishing** (Nadia Mike)
- **The Owl and the Lemming** (Rose Akulukjuk)
- **Takuginai** (Inuit Broadcasting Corp.)
- **Qanurli TV** (Qanukiaq)
- **Illinniq** (Inuit Broadcasting Corp.)
- **Qanurli 6 TV** (Qanurli 6)
- **Anaana's Tent** (Taqqut Productions Inc.)
- **Ababa** (Arnait)
- **Restless River** (Arnait)
- **Takuginai** (Inuit Broadcasting Corp.)
- **Pituqait** (Inuit Broadcasting Corp.)
- **Hunting with my Ancestors** (Kingulliit)

Department of Culture and Heritage

Community Radio Grants and Contributions

This project provided grants to community radio stations across Nunavut. The main source of funding for community radio station grants is the Culture and Heritage Branch, which provides \$150,000 annually. The Inuit Language Implementation Fund also provided support to community radio stations.

In 2016-17, radio stations in the following six communities received funds:

- Hall Beach
- Kimmirut
- Sanikiluaq
- Coral Harbour
- Chesterfield Inlet
- Qikiqtarjuaq

In addition, funding was provided to the Kitikmeot Inuit Association for a region-wide community radio content project in support of language revitalization:

- Radio Grants: \$75,000
- Contribution: \$70,000

Inuktit Language Initiatives

The protection and promotion of Inuit culture was possibly the most important reason for the creation of Nunavut, and language is one of the most important elements of Inuit culture. Funding the Government of Nunavut receives under the *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktit Language*, is an important contributor to our continued efforts to support the work of Nunavut communities and partners in the recognition, revitalization, preservation, use and development of the Inuit Language.

The Government of Nunavut set out to meet the following two objectives with respect to Inuktit initiatives under the Agreement:

- 1. To support the preservation, use, and promotion of Inuktit at the community level**
- 2. To provide for the monitoring and evaluation of the Inuktit component of the Agreement**

In 2016-17 all funding under the Agreement was dedicated to the first objective. The Government of Nunavut has proven particularly successful in

ensuring intergenerational linguistic transfer from Elders to youth. Other past initiatives have included preservation of oral history through audio and video recording and the development and production of written material in Inuktut.

The second objective was supported in-kind by the Government of Nunavut. This ensured that the Inuktut component of the Agreement supports the objectives of Nunavut's language legislation while overseeing the administration of supports for the preservation, use, and promotion of Inuktut at the community level.

The Department of Culture and Heritage provides grants and contributions to community-based initiatives in language revitalization, resources, planning, and development.

All funds under this objective were allocated to language initiatives in 2016-17. There were 24 community initiatives that supported the revitalization, use and promotion of Inuktut at the community level.

About 3,270 people from across the territory benefited from these initiatives. Some events had more of an audience, particularly festivals, concerts and movie nights. More than 470 people actively participated in these projects (community

educators/Elders, students, authors, performers, etc.).

Following is a short summary of each community initiative and the results achieved.

Inuit Ukiuqtaqtumi Tarrijausilliriniq: Arctic People's Film Festival (Kivalliq Inuit Association, Rankin Inlet, NU)



The Inuit Ukiuqtaqtumi Tarrijausillirniq: Arctic People's Film Festival and Inuit Language strategy workshop started with a screening of *The Story of Mitiarjuk*, a film about one woman's determination to preserve the language and culture of Inuit in Nunavik. It greatly inspired the audience, and helped them understand the precarious state of the language in Kivalliq.

All 10 documentaries and films shown were in Arctic Indigenous languages.

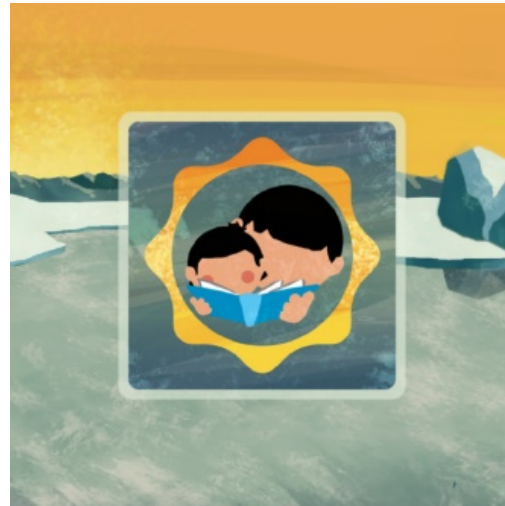
They were also thought provoking about the history of Arctic Indigenous people as told by Inuit filmmakers from the circumpolar regions (Alaska, Greenland, Nunavut, and Nunavik).

The language strategy workshop took place over 3.5 days. The event was attended by Department of Culture and Heritage staff, who made presentations on what funding programs are available to support community language initiatives. Five youth, one deaf person (American Sign Language was used) and eight Elders attended from each of the seven communities of the Kivalliq Region.

Participants shared ideas about the preservation and revitalization of the language in the Kivalliq. They also made recommendations to their communities and to the region. It was a very emotional topic at times as there is language loss and grief. The resulting language strategy document is available in Inuktitut.

Uqalimaqtukuluit 2 (Ilitaqsiniq - Nunavut Literacy Council, Cambridge Bay, NU)

Uqalimaarluk: Read to Me is an interactive application that can be downloaded on devices such as iOS tablets and cell phones to enable children



and their families to participate in Inuktitut literacy and language development. The app was created by Ilitaqsiniq in partnership with the reputable Nunavut-based tech company Pinnguaq.

The project helps children to develop a strong foundation in Inuktitut and develop a love of reading, an activity that supports continued language development and life-long learning. It also promotes increased use of Inuktitut at home. This electronic platform will continue to be updated with new Inuktitut resources and literacy materials for families.

Child Inuktitut Literacy (Ilisaqsivik Society, Clyde River, NU)

The Child Inuktitut Literacy program targets children and parents with The After-School Literacy Project, and cultural activities such as crafts,



stories from Elders, traditional games and seasonal activities. Instruction is in Inuktitut only and operates five afternoons per week from 3:30-5:00 pm. This includes significant parental involvement (i.e. taking notes home to parents, informing them of the activities and of ways they can encourage and aid their children in Inuktitut literacy are used), as well as special activities that include the parents.

The Tutoring Initiative offers extra support to children in primary grades, with Iliasaqsvik literacy teachers working one on one with them in the After-School Program.

The Preschool and Parents and Tots Initiatives are recognized as important tools in learning literacy skills early. Literacy teachers assist regular preschool and Parents and Tots teachers in order to design lesson plans and teach pre-literacy skills in Inuktitut. The lesson plans emphasize Inuit culture and rely heavily on the use of traditional

stories, crafts, songs and games in order to teach literacy skills.

Radio is a very important means of communication. Once per week, children's literacy radio shows are broadcast by Iliasaqsvik's teachers. They are both aiming preschool children (daytime) and school-aged children (evening show). This successful program also hosts Inuktitut literacy games and call-in contests. The games and contests challenge local children to practice their Inuktitut in a fun and supportive way, and reward them for their participation. Forty to 55 participants take part in the various literacy programs.

Takuginai Webisodes (Inuit Broadcasting Corp., Iqaluit, NU)



Takuginai is a children's web program which promotes the use of Inuktitut and enhances the sense of cultural identity among young Inuit.

Twenty-five 15-minute webisodes were created in 2016-17, which include segments designed with the youngest audience in mind. Many of these simple educational segments explain words, numbers and syllabics for early language learners. Other segments teach Inuit games, or tools traditionally used by Inuit. The webisodes are available at <http://www.isuma.tv/takuginai-web-series>.

Ilinniq Television Series (Inuit Broadcasting Corp., Iqaluit, NU)

In this IBC series titled *Ilinniq*, 13 episodes of 60 minutes were produced in Inuktitut (with English subtitles) and broadcasted on the Aboriginal Television Network. This show is about teaching, learning and continuing the cycle of sharing knowledge. It also highlights the diversity of the culture and language of the people and the land in the community they live in.

Ilinniq featured a range of people from politicians to Elders, authors to actors. Each episode explored the accomplishments, obstacles and passion behind these fascinating individuals.

This series also featured mini profiles of the home community of the subject. Through its travel to a different community for each episode, it ensures the widest possible inclusion of Nunavut communities and their unique dialects.

Qitirmiut Inuhaat Inuktitut Revitalization (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay, NU)



This project with the Kitikmeot Inuit Association created a space in the summer for local language instructors to run two-week language workshops in the communities. This language immersion style training included basic language skill development through immersion style discussions and drills. Through repetition and constant exposure to Inuktitut the youth developed their verbal language skills.

Two instructors from each community facilitated these training programs. They established a schedule for the language practices and there were a number of assignments for projects handed out to each group. About 50 youth took part in the training.

At the end of the language classes, KIA hosted a similar community gathering and celebration to showcase the work done in each community. The youth showcased language learning games and activities that they had enjoyed using to the people of the community.

Kitikmeot Inuit Language Celebration (Kitikmeot Inuit Association, Cambridge Bay, NU)

In 2016, the Kitikmeot Inuit Association celebrated its 40th year of successful operations. This celebration focused on the region's rich language and cultural roots, and more importantly the dialects of the Kitikmeot Region: Inuinnaqtun and Nattilingmiutut. The event, held July 9, 2016, was attended by hundreds of community members.

The project documented and recorded many talented performers, including eight bands, along with several fiddlers, drum dancers and throat singers from the five Kitikmeot communities. A digital DVD and CD were produced and can now be used to broadcast through local mediums such as community radio stations, and the newly established Kitikmeot Regional Radio Network (launched June 2016). The final product will be preserved and enjoyed for generations to come.

Inuktitut Story Book: Sick Child (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit, NU)

This non-profit project developed a full-colour Inuktitut storybook for children by NBES. The book tells a story of a child who travels south for cancer treatment.

It is intended to provide Inuit kids undergoing cancer treatment, or kids who have friends and family undergoing treatment, with a relatable storybook featuring the unique struggles that arise from leaving a remote Arctic community to undergo treatment in the south.

The heartwarming story is followed by a resource section for parents and caregivers that includes a list of helpful questions to ask their child's health team, an easy-to-understand glossary of common treatment terms that parents may encounter, and a detailed list of books and organizations that provide support for Inuit families undergoing cancer treatment in the south.

Experienced Inuktitut educators were selected from Pangnirtung, Clyde River, Rankin Inlet and Iqaluit to form a working group and complete this project.

Eight-hundred copies of *Sick Child* were distributed across Nunavut. Participants worked completely in Inuktitut during this project and improved their Inuktitut skills.

Inuktitut Storybook: Kiviuq (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit, NU)



This adventurous and thrilling book aimed at children aged 7-12 is based on interviews about Kiviuq with Inuit Elders. This popular story has many versions and parts, and the main focus is on a few elements created as an engaging Inuktitut book, which will also encourage students to research the *Kiviuq* story with local Elders to learn more about Kiviuq's journey.

This traditional story also offers the opportunity to expose Inuit students to rich Inuktitut terminology and grammar. It will support Inuit parents in promoting Inuktitut literacy at home and be a resource that will assist Inuit educators with Inuktitut Language programs across Nunavut.

The working group that created this storybook were experienced Inuktitut educators from Pond Inlet, Clyde River, Kimmirut and Iqaluit. The working group worked completely in Inuktitut during this project and improved their Inuktitut skills. Eight-hundred copies were printed and distributed across Nunavut.

Inuktitut Animal Book: Muskox (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit, NU)

This intricately illustrated Inuktitut book was created for children aged 4-6, and features a mixture of science-based animal facts and Inuit traditional knowledge suitable for the youngest readers.

First-hand accounts from Inuit hunters and interesting facts about muskox biology are included. As well, children learn about traditional uses for the muskox.

This resource promotes Inuktitut by exposing students to Inuktitut terminology associated with muskox anatomy, traditional uses, and hunting techniques.

The working group is made up of experienced Inuktitut educators from Grise Fiord, Pangnirtung, Resolute Bay and Iqaluit. Eight-hundred copies were printed and distributed across Nunavut.

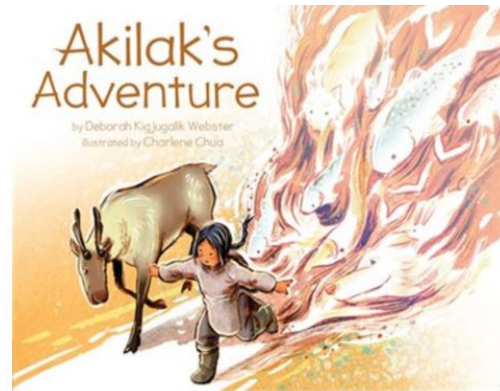
Inuktitut Book: Nunavut Families (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit, NU)

This Inuktitut book is for children aged 5-7. It follows one little boy as he starts his first day of Grade 2. Throughout the day, while hearing all about the fun his friends have had over the summer vacation, he learns that his friends come from many different types of families, and that all families have one big thing in common: love.

Covering single-parent families, custom adoption, and children raised by grandparents and other guardians, this book gives children an introduction to the many family structures that exist in Nunavut.

Nunavut Families is 32 pages long with full-colour illustrations throughout. This Inuktitut publication is a useful Inuktitut educational resource that supports family literacy and Inuktitut language programs in schools across Nunavut. Eight-hundred copies were printed and distributed across Nunavut.

Inuktitut Book: Akilak's Adventure (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit, NU)



In this imagination-driven book for children aged 6-8 Deborah Webster of Baker Lake tells the story of a little girl travelling a great distance to retrieve food from another camp, to teach the Inuktitut concept of *taulittuq* (“the experience of moving, but without the sense of nearing one’s destination”).

With a little help from her grandmother’s spirit and her own imagination, Akilak manages to turn a long journey into an adventure.

This book provides Inuit children and Inuktitut educators with an exciting Inuktitut story steeped in Inuit traditional knowledge that encourages patience and perseverance. Eight-hundred copies were printed and distributed across Nunavut.

Inuktitut Novel: Those that Run in the Sky (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit, NU)

Those that Run in the Sky is an adventure novel that references traditional Inuit stories written by Iqaluit-based Inuit author Aviaq Johnston. Johnston engaged the help of a writing mentor and an Inuktitut language specialist to ensure the story is engaging and filled with rich Inuktitut terminology and correct grammar.

With so many novels in English but very few in Inuktitut, this book provides Inuit youth and Inuktitut educators with an exciting, age-appropriate, Inuktitut novel to read.

This book features some black and white illustrations and is a useful Inuktitut educational resource to support Inuktitut language programs in middle school, high school, and college programs across Nunavut. Eight-hundred copies were printed and distributed across Nunavut.

Inuktitut Storybook: The Caterpillar Woman (Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit, NU)



This storybook for children aged 5-8 is based on a traditional story recorded in the Kitikmeot Region. It tells the story of a beautiful, kind, young woman who meets a stranger on the tundra and becomes part-caterpillar, part-human. She secludes herself from everyone for many years and meets an old man who sees her kindness and finds a way for her to return her appearance to a normal human; the old man becomes a strong, young man again.

This positive book is available throughout Nunavut in daycares, preschools, and elementary schools. The working group which developed *The Caterpillar Woman* is made up of experienced educators from Kugluktuk,

Clyde River, Rankin Inlet and Iqaluit. Eight-hundred copies were printed and distributed across Nunavut.

**Inuktitut Boardbook:
Mamaqtuq (Nunavut Bilingual
Education Society, Iqaluit, NU)**

This project provides Inuktitut literature to very young children who are learning to read. Early childhood education is very important and high-quality board books are produced so the children can be rough with the book without ripping or breaking them.

The story is about a day of seal hunting in the springtime. A young boy and his grandfather go out on a warm spring day on the flat water searching for seals. The boy gets increasingly tired and hungry and as dusk begins, they successfully catch a seal, cut it up, and enjoy it raw. The boy sings the Mamaqtuq song and shares with family and community members.

This project involved the Nunavut Teacher Education Program and Early Childhood Education students, along with language specialists and educators that supervised the working group. Eight-hundred copies will be printed and distributed to every daycare, preschool, library, and appropriate educational facility in Nunavut.

**Chesterfield Inlet Inuktitut
Children's Storybook
(Nunavut Bilingual Education
Society, Iqaluit, NU)**

Tunniit are present in the oral history of many regions of the North. The Tunniit's feats of strength and stamina have captured the imaginations of many storytellers. This story is well known in Chesterfield Inlet and is connected to an arrangement of stones that can be found on the land, near the community.

This Inuktitut resource can be used at any grade level. The book is 48 pages in length, with full-colour illustrations throughout. It is an ideal addition to Inuktitut language programs in elementary and middle school classrooms across Nunavut. Eight-hundred copies were printed and distributed across Nunavut.

**Young Hunters Terminology
Project (Arviat Wellness Centre,
Arviat, NU)**

Young people are no longer being taught what it means to be a hunter/provider according to Inuit cultural values and laws. Inuit Elders were invited to write a comprehensive curriculum program that trainers could follow and deliver to different age groups: 8-10; 11-13; 14-16.



Some of the materials provided by the Elders include considerable information about local plants and their uses and ways and times for harvesting and preserving the plants. The Arviat Young Hunters groups go out on the land to identify plants and gather Inuktitut terminology and links to visual markers in the different stages of growth of each plant. The collected data will be used to create a video that can be distributed to schools, and used to train future young hunters.

Hunting with My Ancestors (Nunavut Independent Television Network, Igloolik, NU)

Hunting with my Ancestors is an initiative that contributes to the preservation, portrayal and promotion of Inuit Language and culture in Nunavut and Canada. This project respects the Inuit Qaujimagatuqangit principles of Pijitsirniq.

Ajiiqatigiinniq, Piliriqatigiinniq, and Qanuqtuurniq. It also supports the objectives of the *Inuit Language Protection Act* to strengthen the use and revitalization of Inuktitut in Nunavut.

While bridging the gap between Elders and youth in the transfer of traditional knowledge from past generations, and risking the loss of Inuit culture and identity in the future, *Hunting with my Ancestors* joins capacity-building in new media with capacity-building in traditional culture. Working together, Elders and youth learn to shape internet technology to fit Inuit values, adapting a powerful tool to serve communities. The goal is an Inuit-style of using internet, a modern Inuktitut internet adapted to benefit Inuit in today's world and in the future.

Produced and directed by Zacharias Kunuk, this web TV series of one-hour

episodes filmed in different communities in all three regions of Nunavut is made up of at least two youth and two Elder residents who go hunting together, while being filmed about the history, knowledge and practice of the hunt in that community. Five people were also trained in various aspects of filming.

These traditional web TV series include:

- Bowhead Whale Hunt
- Fishing Under the Ice
- Bear Hunt
- Seal Pup Hunt
- Caribou Hunt

Videos from these productions were being uploaded to community channels on IsumaTV immediately during production, creating a video ‘diary’ of the ‘making of’ each episode and are available in communities which had installments or expansions in their integrated media systems.

Kaujajjuq Legend (Unaaq Culture Society, Iqaluit, NU)

This project produced a full-length Inuktitut children’s album with eight songs. The main benefits of this project were the increase in the amount of Inuktitut material for children, and the preservation of Inuit legends through stories from Elders.

Inuktitut Language Material Archives Phase II (Unaaq Culture Society, Iqaluit, NU)

Phase I of the Inuktitut Material Archives project was a success. This year, the project continued to collect Inuktitut cultural materials and develop new Inuktitut immersion kits. A portal was created through which users can access a range of Inuktitut cultural and music materials easily. The website is live and while initially set up for one year, it has now been live for two years. It can be accessed at www.inuktitutonline.com.

Learn Inuktitut Through Music (Unaaq Culture Society, Iqaluit, NU)

The Learn Inuktitut Through Music project was an important step to develop more Inuktitut language learning materials. Ten Inuktitut lessons were developed based on popular Inuktitut music. The lessons were completed and formatted for distribution online and through a physical workbook.

Nunavut HitMakerz (Thor Simonsen and Kelly Fraser, Iqaluit, NU)

The primary goal of this project was to develop and implement a way of reaching communities, engaging

the interest of the youth in these communities in songwriting and music making, and utilizing this engagement to successfully teach technical and life skills through workshops and other free community events.

The events seamlessly blended positive role modelling for Inuktitut language usage, inspiration, motivation, and self-belief, along with technical career-oriented skills, including music writing and production, media, communications, and the arts.

The Nunavut Hitmakerz, comprised of Thor Simonsen of Iqaluit and Kelly Fraser of Sanikiluaq, both Nunavut-raised accomplished artists, flew to Clyde River, Pond Inlet, and Qikiqtarjuaq. They were unable to go to Hall Beach or Igloolik as originally planned because of conflicting schedules and other issues.

The songwriting workshops and snack breaks were attended by 196 participants, 950 people attended the concerts, 280 attended the movie nights and 1,250 attended the closing ceremonies. Eighty percent of participants were between the ages of 10 and 20 years old.

Five to 10 songs were collaboratively written in Inuktitut at each workshop, one to two in English, and about 20 to

50 people performed at concerts and closing ceremonies in each community.

Special attention was dedicated to ensuring that all songs, collaboratively written during the workshops, were done in the local dialect of the community.

This often led to discussions about the nature of Inuktitut among participants, and a lot of language education. All media and workshop materials were made available in Inuktitut and English.

Innait Nipingit: Inuktit Learning through the Voices of Elders (Ingalangaittukuurvik Institute, Iqaluit, NU)

The Ingalangaittukuurvik Institute created a unique opportunity for a generation of Inuit scholars to learn directly from voices of Inuit Elders through recordings held in the collection of the Canadian Broadcasting Corporation. They sought to collect Inuit knowledge and wisdom from our remaining knowledge-keepers for the purposes of teaching and revitalizing Inuit culture.

This urgent effort to document their wisdom and rich knowledge of Inuktitut before it is lost forever is important, as many Elders are unable to travel. The project continued the urgent work of

digitizing and cataloging the remaining 200 recorded interviews in Inuktitut that contain valuable examples of language and other knowledge and that make them a priority.

Inunguinniq and Language Nest (Kitikmeot Inuit Association (KIA), Cambridge Bay, NU)



The parenting module has been developed with significant input from Elders across Nunavut and the Qauyigiartiit health research team. An excellent tool for empowering young families, it has been used in multiple pilot projects across the three regions of Nunavut.

The KIA Department of Social and Cultural Development secured funding to have trained facilitators administer the Inunguinniq resources. Community Liaison Officers were contacted, as well

as Elder, youth, women's and men's groups and hamlet wellness staff to share information and seek interested participants to sign up. Participants were asked to sign an agreement that they would facilitate within their communities upon completing the training.

This training program ran from March 6-10, 2017 in Cambridge Bay with 20 participants. They became certified as Inunguinniq program facilitators and planned to deliver their community parenting programs.

In Kugaaruk, the program ran from March 21-27, 2017 with eight young parents and additional families dropping in to observe. The Taloyoak program ran from March 26-31, 2017 with three facilitators and eight Elders who assisted in giving guidance and storytelling during each evening.

Kugluktuk, Cambridge Bay and Gjoa Haven could not deliver their parenting programs in time due to unforeseen delays and it was decided that they would put more into the Taloyoak program.

LANGUAGE OF SERVICES TO THE GENERAL PUBLIC

Territorial Institutions

Department of Justice

Legal Translation and Interpreting Services (Court of Justice and Legal Division)

The provision of interpreting services is an essential part of Nunavut Courts Services. Interpretation is required daily.

Funds this year were used to partially offset the salaries of three Inuktitut legal translator positions in the Department of Justice, as well as contracted interpreting services. All legislation introduced in the Legislative Assembly is published in English, French, and Inuktitut in accordance with the *Official Languages Act*.

Consolidations of changes to acts and regulations are also published in English, French and in Inuktitut. The Legislation Division website publishes all legislation in Inuktitut.

In 2016-17 there were 421 pages of legislation introduced in the Legislative Assembly in Inuktitut and two consolidations of existing legislation translated into Inuktitut. Funds were also used

to pay the compensation and benefit costs of both indeterminate and casual court interpreters.

Unfortunately, further information for this reporting period is unavailable due the inability of the Nunavut Court of Justice's Court Information System (an internal tracking database) to track court files based on language of proceedings.

Qulliq Energy Corporation (QEC)

Improve Customer Services and Communications in Inuktitut

Qulliq Energy Corporation provides Nunavut communities with safe, reliable, sustainable and economical energy supply and service. QEC undertook the following initiatives in 2016-17:

- QEC Inuktitut business cards: design and printing
- Inuktitut door tags for customer notices: design, printing and shipping
- Inuktitut translation of QEC job ads
- Document translation for North American Occupational Safety and Health Week Speaking Tour
- Customer parking signs with translations and company header
- Design and layout of the annual report
- Implementation of QEC signature blocks in all official languages

- Development of QEC Communications Strategy
- Customer invoice legend in four languages for new website
- Photoshoot for website content
- Construction site danger signage
- Safety event radio and invitations delivered in all languages
- Introduction to Inuktitut Language training for staff
- *QEC Annual Report*: translation and formatting (Inuktitut)
- EnergyWise campaign materials delivered in all languages

Nunavut Housing Corporation (NHC)

Improved Access to Public Services in Inuktitut

This project aims to improve access to residential and housing services by ensuring reception and customer services are available in Inuktitut, including notices, warnings and instructions provided to tenants. The funding is also used to support training, workshops and translation that improve Inuit Language public services.

In addition to the above activities, in 2016-17 the *NHC Annual Report* and its *Blueprint for Action* report were translated into Inuktitut.

Municipal Services

Department of Community and Government Services (CGS)

The following initiatives were undertaken by the Department of Community and Government Services.

Municipal Inuktitut Training Program

Funding for this project was provided to the Municipal Training Organization (MTO) to build Inuit Language capacity in Nunavut's 25 municipalities by offering courses in Inuktitut to municipal employees and volunteers.

Nunavut's municipalities desire the use of Inuktitut in the municipal workplace as it best serves the municipality, their employees and their residents. To facilitate the use of Inuktitut in the municipal workplace, the MTO offers courses in Inuktitut such as minute-taking workshops. Training in Inuktitut encourages and strengthens the use of Inuktitut in the municipal workplace.

In 2016-17 the following three courses were offered in four communities:

- Note Taking Workshop (Iqaluit): Participants learned about note taking for council meetings and day-to-day operations



- First Aid and CPR Course to community members (Iqaluit): MTO also worked with the Red Cross to create a First Aid Manual in Inuktitut as well as posters
- Class-3 Airbrake Courses in Inuktitut (Kugaaruk, Gjoa Haven, Coral Harbour)

Support for Municipal Compliance

This project provides funding to municipalities to update municipal signs and improve compliance with the *Inuit Language Protection Act*.

Municipal governments have obligations to include Inuktitut on their public signs, including emergency and exit signs, posters and advertising. Municipalities are also to provide in



Inuktitut their reception, customer or client services that are available to the public. Contribution funding to support compliance is provided to municipalities on a project basis.

The following communities accessed funds in 2016-17:

- Hall Beach
- Taloyoak
- Cape Dorset
- Arviat
- Chesterfield Inlet

Management and Accountability

Department of Culture and Heritage (CH)

The Department of Culture and Heritage oversees the management and accountability of the Inuit Language Implementation Fund.

In 2016-17 funds were used for casual employee and contractor support to ensure effective implementation and compliance. Results included the development of funding guidelines, procedures, and accountability reporting, and the initiation of funding agreements or contracts with the

following five departments and four public agencies:

- Department of Community and Government Services
- Department of Economic Development and Transportation
- Department of Education
- Department of Health
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliqtiit
- Department of Justice
- Nunavut Arctic College
- Nunavut Housing Corporation
- Qulliq Energy Corporation

FRENCH LANGUAGE SERVICES



FRENCH LANGUAGE SERVICES

OBJECTIVE 1:

Support the planning, development and delivery of French programs and services in Nunavut

Office of the Legislative Assembly

Proceedings of the Legislative Assembly

In 2016-17 the Office of the Legislative Assembly used its French Language funding on advertising, translation services, and the bilingual bonus for two positions. This included 12 ads for Elections Nunavut, Financial Returns and for regular members of the Legislative Assembly. Translations included Orders of the Day during the sittings of the Legislative Assembly and seven press releases.

The Office experienced numerous challenges in developing a program to implement the planned actions as set out in the *Canada-Nunavut Agreement*, including high turnover in finance and senior management positions. High turnover disrupts the ability of the Office to implement programs and processes.

Department of Justice

Acts, Regulations and the *Nunavut Gazette*

In 2016-17 documents with titles of bills, acts and statutory instruments were available upon request or could be accessed on the Nunavut Department of Justice website.

- 28 Bills were translated in French for a total of 276 pages
- 23 Acts were published in French for a total of 177 pages
- 24 statutory instruments were translated and published in French, totalling 327 pages

Nunavut Court of Justice (NCJ)

Administration of Justice

Three one-week long court sessions were held in French at the NCJ in Iqaluit during the weeks of April 18-22, 2016, September 19-23, 2016, and February 13-17, 2017. In addition to these three circuit weeks, three trials proceeded in French on April 20, 2016, September 21, 2016, and February 15, 2017.

Two Juridical Officer II (French) Registry Clerks at the Nunavut Court of Justice (NCJ) provided assistance to the French-speaking public and justice stakeholders on an ongoing basis. The clerks provided administrative support to these week-long sittings in the form of clerking court proceeding and filing supporting documents to court files. Overall, for the three circuit weeks and two trials, francophones had access to services in French from a French judge, a French interpreter, a French court reporter, and two French clerks.

As for number of matters and files proceeded in French, the NCJ's Court Information System (CIS), an internal tracking database, may be required to be updated in order to track court files based on language of proceedings.

In addition to the IT solution, Court Services is implementing a policy for staff that mandates the written documentation of data relating to French Language proceedings that will include file numbers, appearances, and time involved in providing French Language court services. Court services will also be developing

an optional survey for court participants to complete that will capture satisfaction levels of court users in relation to language services.

Department of Culture and Heritage

Translation Services

The Department of Culture and Heritage's Translation Bureau processed about 1,703,584 words from English to French in 2016-17 and about 44,604 words from French to English for a total of 1,747,188 words requested by 22 clients.

Services included translation, correction, revision, proofreading, updates, and terminology. Documents translated in French included press releases, reports, correspondence, web and social media posts, advertising, posters, public education campaigns, and other program materials.

Because of vacant positions at the Translation Bureau, professional external translation services were retained through a Standard Offer Agreement on an "if and when needed" basis. Two reviewer-translator positions were advertised for competition, but were unsuccessful.

The development of the *Guide de rédaction française du Gouvernement du Nunavut* was a priority in 2016-17. Following two workshops with French-speaking territorial public servants, language professionals from the community and French Language experts, the guide was finalized on March 31, 2017. The guide contains 61 pages and about 140 articles relating to French linguistic standards (punctuation, anglicism, etc.), including questions specific to Nunavut's reality. It will guide the work of providers who deliver French translation services to the territorial government, including territorial public servants who are responsible to deliver communications in French to the public.

No training was delivered, as the staffing process was ongoing in 2016-17 and is expected to be complete next fiscal year.

Translation project management tools (FLOW and MultiTrans) continued to be implemented to enhance productivity and terminology consistency. The Translation Bureau managed a total of 2,864 unique documents for French.

The Bureau also undertook a special project to extract the terminology contained in the Government of Nunavut's Business Plan and Main Estimates. The resulting list contains about 1,150 terms about departmental division names, programs, and services, now all with an equivalent in French. The list has been imported into the Translation Bureau's internal terminology database for future reference.

Department of Executive and Intergovernmental Affairs (EIA)

French Communications with the Public

The Department of Executive and Intergovernmental Affairs (EIA) lost their Media Language Communications Coordinator on an inter-departmental transfer assignment in January 2017. The position is expected to be filled on November 1, 2017 after an 18-month process.

EIA issued 333 documents in French:

- 48 news releases
- 194 public service announcements
- 46 public health advisories
- 22 statements
- 11 Premier's Pages
- 12 GN newsletters

Three French Language media requests were successfully completed within EIA. All new pages on the EIA website were posted in French, and work began on an audit of French content on the site as of 2015.

Department of Finance

French Language Training for Public Servants

In 2016-17, Carrefour Nunavut was contracted by the Public Service Training division to deliver four French Language training courses in Iqaluit and two in Rankin Inlet. Levels included two Beginner French courses (30 hours each), one Intermediate French (30 hours), one Advanced French (30 hours), as well as a one day Introduction to French and two day Introduction to Front-Line French.



Out of 57 enrolled participants, 79% (45 students) completed the courses, which included 22 Nunavut Inuit (49%) and 18 front-line staff (40%).

All students completed a satisfaction survey at the end of each course. Evaluations of the course content were uniformly high.

Bilingual Public Services

Based on Division of Recruiting and Staffing data systems, two bilingual hires were made in 2016-17. The division of Recruiting and Staffing faced a high turnover rate, which posed a challenge in capturing data. Most of the quantitative data was not tracked during this fiscal year. Services were provided but specific data were unfortunately not captured.

Moving forward, a tracking mechanism will be developed to ensure compilation of all data necessary to report on the French Language Fund. Consultation and compilation of regional staffing data will also be gathered using this Excel spreadsheet.

A French advertising strategy is in place to ensure effective marketing of job opportunities to the Nunavut francophone community. This strategy is meant to encourage and attract French speaking and bilingual individuals to the GN. Job ads are advertised in northern newspapers in all Nunavut official languages, including French. In addition, job ads are posted on the Government of Nunavut's website in French.

The Department of Finance had 620 job ads translated in French and placed on the Government of Nunavut's website in 2016-17. French job ads were also advertised in northern media (*Nunatsiaq News* and *Nunavut News*). In addition, the *Aller de l'avant ensemble* ad (as part of the French advertising strategy) was also published 23 times in the biweekly local French Language paper *Le Nunavoix*.

Iqaluit job ads were aired on a weekly basis on the local French radio station CFRT 107,3 FM throughout the year.

Due to capacity issues within the division of Recruiting and Staffing, some of the quantitative information was not tracked for this reporting period.

Department of Health

Health Services in French

In December 2016 four vendors were chosen from the Standing Offer Agreement list and invited to respond to the RFP to complete the Health Programs Audit.

Two companies responded, and DPRA was awarded the contract. The audit is ongoing; estimated time for completion is fiscal year 2017–18. The final report will be due at this time.

Department of Education

Communications and Promotional Materials

In 2016-17, the following books/documents were translated and/or edited into French:

- *Voices of Women in Leadership and Governance* (editing: 55,040 words)
- *We Need to Know Who We Are* (editing: 71,055 words)
- *Reaching and Teaching all Students* (editing: 49,480 words)
- *Annual Report 2013-2014* (editing: 16,800 words)
- *Education Act* community consultation (translation: 259 words)
- Public presentation (CSFN) *Education Act* amendments 2016 (translation: 500 words)
- Consultation publique sur le projet de modification (translation: 1,497 words)
- Five Minister's statements (translation: 1,500 words)
- *Education Act* amendments (translation: 923 words)
- Realignment email (translation: 604 words)
- Divisional mandate (translation: 1,850 words)
- The document *Policy Intentions* (translation: 7,795 words) regarding the amendment of *Education Act* was posted on the departmental website
- One job ad and job description (Professional Improvement Coordinator: 639 words) was posted on the GN website

All Departments

Designated Bilingual Positions

In 2016-17, 45 bilingual bonuses were awarded for French across 10 territorial departments. See the chart below for the numbers for each department.

DEPARTMENT	FY 2016-17	FY 2017-18
Culture and Heritage	2	4
Community and Government Services	2	2
Economic Development and Transportation	4	3
Education	9	11
Executive and Intergovernmental Affairs	2	3
Family Services	1	3
Finance	4	3
Health	11	7
Justice	5	6
Office of Legislative Assembly including the Language Commissioner	5	1
TOTAL	45	43

City of Iqaluit

Municipal Communications and Services

In 2016-17, the City of Iqaluit translated and published 55 public services announcements and news releases in French. It also translated and published two financial audited reports.

The City also held a town hall meeting on November 3, 2016, and consultation materials were available in French (PowerPoint presentation), along with simultaneous translation in French. Approximately 50 people attended the meeting, with some francophones among them.

Verbal comments received during and after the meeting, including from the Association des Francophones du Nunavut, were positive, and demonstrated that stakeholders from this group were very appreciative of the support provided by the City, and felt included as simultaneous interpretation was provided in French.

OBJECTIVE 2: Promote the Vitality of the French Language Community in Nunavut

Department of Culture and Heritage

Community Initiatives

Six community-based initiatives were funded in 2016-17 to support local organizations proposing community-based solutions for the delivery of French Language services:

1. Carrefour Nunavut continued to develop their Passeport Nunavut program, aiming to facilitate the integration of newcomers, through the making of eight short themed videos presenting key services and information about the territory (employability, entrepreneurship, immigration, tourism, visiting and settling, services, activities and events, youth). The videos feature 14 personal interviews as well as images and information about the themes listed above. This information is made available through Carrefour Nunavut's newly integrated website.
2. The Centre de la Petite Enfance Les Petits Nanooks offered monthly professional training to their early childhood educators to encourage employee retention and address the current needs of the center, as addressed and expressed by the educators. Broader community needs were also taken into consideration and other organisations and individuals were invited to assist (After-School program workers at École des Trois-Soleils and the center's board members), however they did not attend the sessions.
3. The Association Francophone du Nunavut's (AFN) project *Le Nunavoix* is Nunavut's only French Language newspaper. It is published biweekly by



the AFN to keep Nunavut's francophone population informed of territorial government programs and services. *Le Nunavoix* issued 23 editions this year, with 150 copies distributed for each edition. It was also distributed electronically to more than 160 people living within and outside of Nunavut, as well as through Facebook. A total of 80 hours per year is put into the project through the collaboration of 11 volunteers and associates.

4. The Association Francophone du Nunavut's (AFN) project CFRT 107,3 FM is Nunavut's only French Language radio station, communicating government affairs and community information to its listeners as well as ensuring that French Language obligations are met under the *Nunavut Official Languages Act*. A contract was issued for the morning show and news bulletin, making local news, activities and current issues available to the French community. There are also four long standing local programs that are featured on the station.



5. The Commission Scolaire Francophone du Nunavut (CSFN)'s project aimed to encourage and promote the French Language within the broader community. The CSFN offered public access to the school's library, containing a large selection of French Language resources, on Wednesdays, Thursdays and Sundays. They also hosted eight activities for youth and families, with an average of 15 people in attendance.
6. The Commission Scolaire Francophone du Nunavut (CSFN) held a two-week French language day camp from August 22 to September 2, 2016 to welcome students back before the start of the school year. It was attended by more than 20 students, and led by four youth program workers.



The camp plays an important part in reintroducing children to communicating in French with their peers as many spend the summer in predominantly English speaking settings. It allows the students to strengthen their confidence and their sense of belonging to the francophone community, and prepares them for their return to school.

OBJECTIVE 3: Improve Management and Accountability

Department of Culture and Heritage (CH)

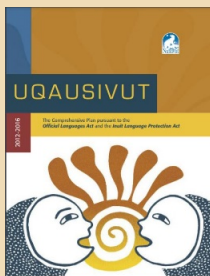
Coordination, Management, Monitoring and Evaluation

The Department of Culture and Heritage coordinated the development of a government-wide, multi-year action plan for the delivery of government services in French. Negotiations with the federal Department of Canadian Heritage concluded with a new *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and the Inuktitut Language 2016-2020*, signed on March 27, 2017.

In the second quarter of 2016-17, a new French Language Program Officer was hired under Francophone Affairs, and a new Manager of French Services was hired in the third quarter.

Francophone Affairs chaired the Interdepartmental working group on French Language Services meetings. The working group met three times in 2016-17.

Key issues discussed included a new terms of reference for the working group, updates and discussions on a government-wide action plan on French Language services under a new federal-territorial agreement, updates on departmental French Language budget allocations, expenditures, and activities, the promotion of Ligne 5544, and the finalization of the *Guide de rédaction française du Gouvernement du Nunavut*.



Uqausivut, the Government of Nunavut's comprehensive plan to implement its language acts, expired in 2016. An evaluation of the results achieved was completed, in collaboration with departments and public agencies, and the results were discussed at the Interdepartmental Working Group on French Language Services.

Initial research has been completed on developing a policy to assist departments and public agencies in delivering their communications and services to members of the public in French, equally with all other official languages. This work will continue in the new fiscal year.

Research has been initiated on best practices in the design and delivery of an active offer of services in French, while taking into consideration the unique linguistic and cultural realities of the territory.

Meetings also took place with the Réseau santé en français du Nunavut and the University of Moncton on potential examples of active offer training programs that could of interest to the Government of Nunavut.

The Ligne 5544 is a referral call system that can be accessed by any member of the public via phone or email to obtain information in French about territorial government programs in French.

The Department of Culture and Heritage continued to promote the service through advertisement in the local French Language paper *Le Nunavoix* (23 biweekly ads). In 2016-17, 14 enquiries were made through the Ligne 5544

service. Enquiries requested information about government programs and services, working in Nunavut, or about community organizations.

The Department of Culture and Heritage centrally administers French Language funding through service agreements with recipient territorial institutions.

In 2016-17, seven departments and two other territorial institutions (Office of the Legislative Assembly and Office of the Languages Commissioner) received funding for their French Language programs and services.

A final certified report of activities and expenditures was completed and submitted to the Department of Canadian Heritage. This report will form the basis of the *Minister of Languages' Annual Report* to the Legislative Assembly.

Office of the Languages Commissioner

Enforcement of French Language Rights

The Office of the Languages Commissioner received one concern from a member of the public regarding the lack of services in French from a territorial department.

The Department was advised of the concern and to take action to remedy it.

Further details are provided in the *Office of the Language Commissioner's Annual Report*, which has been completed and published.

The Office continued to monitor the simultaneous issuance of news releases, public service announcements, health advisories, statements, position statements and bulletins by territorial institutions in all official languages. Out of 381 official written communications, the review found that 93.7% were issued in French.

Other activities included:

- Participation in a webinar organized by Ontario's Office of the French Language Services Commissioner on the active offer concept
- Participation in a second workshop organized by Culture and Heritage on translation into French and the development of a lexicon and a writing guide for the GN
- Meeting with Réseau Santé en français au Nunavut (Résefan) regarding the follow-up to the systemic investigation of the Qikiqtani General Hospital.

TRANSLATION SERVICES



TRANSLATION SERVICES

The Department of Culture and Heritage Translation Bureau

Departments of the Government of Nunavut and public agencies are required to issue public documents in accordance with Nunavut's *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*. The Translation Bureau of the Department of Culture and Heritage provides translation services in Inuktut (both Inuktitut and Inuinnaqtun), French and English to departments and approved public agencies.

In 2016-17 the Bureau processed requests for 23 client departments and public agencies for translation, correction, revision, proofreading, updating and terminology services. The Bureau processed a total of 5,861,179 words in all languages, representing approximately 22,550 pages of text in 4,738 documents.

Words processed for Health, Finance and Executive and Intergovernmental Affairs represented 40% of the total production of the Translation Bureau this fiscal year.

WORDS PROCESSED: PREVIOUS YEARS COMPARISON					
FISCAL YEAR	# REQUESTS	INUKTITUT	INUINNAQTUN	FRENCH	ALL LANGUAGES
2015-16	3,979	2,528,108	1,337,729	1,681,998	5,547,835
2016-17	3,963	2,609,786	1,503,205	1,703,584	5,816,575
Volume Increase/ Decrease	-16	81,678	165,476	21,586	268,740
% INCREASE/ DECREASE	-0.5%	3.2%	12.4%	1.3%	4.1%

WORDS PROCESSED: BY CLIENT AND LANGUAGE					
DEPARTMENT	ENGLISH	FRENCH	INUKTUT	INUINNAQTUN	TOTAL WORDS
Finance	19,871	361,225	416,588	177,109	974,793
Executive & Intergovernmental Affairs	192	147,467	501,993	216,876	866,528
Health & Social Services	5,547	132,887	230,104	150,563	519,101
Legislative Assembly	-	87,301	190,446	100,006	377,753
Environment	773	97,983	203,643	90,181	392,580
Economic Development & Transportation	132	81,991	135,598	110,610	328,331
Family Services	-	139,302	94,499	136,343	370,144
Qulliq Energy Corporation	718	78,676	117,767	102,928	300,089
Justice	-	124,645	136,538	39,912	301,095
Education	1,906	85,902	102,406	93,353	283,567
Community & Government Services	-	81,770	129,562	65,450	276,782
Culture and Heritage	7,624	190,361	78,044	53,233	329,262
Nunavut Arctic College	-	47,571	73,904	30,624	152,099
Worker's Safety & Compensation Commission	-	475	89,070	52,115	141,660
Office of the Languages Commissioner of Nunavut	5,110	3,885	33,751	31,064	73,810
Representative for Children and Youth	-	15,941	20,952	25,484	62,377
Nunavut Housing Corporation	-	8,925	24,328	11,890	45,143
Commissioner of Nunavut	-	7,566	5,666	6,011	19,243
Qullit Nunavut Status of Women Council	-	6,110	6,580	5,789	18,479
Nunavut Business Credit Corporation	-	-	13,922	-	13,922
Commission scolaire francophone du Nunavut	2,731	1,605	2,664	-	7,000
Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit	-	1,404	1,761	3,072	6,237
Nunavut Development Corporation	-	592	-	592	1,184
GRAND TOTAL	44,604	1,703,584	2,609,786	1,503,205	5,861,179

EXPENDITURES



EXPENDITURES

2016-17 Official Languages Expenditures

2016-17 EXPENDITURES		
DEPARTMENT OF CULTURE AND HERITAGE	BUDGET	ACTUAL
Official Languages Branch	\$10,871,000	\$10,235,101
THIRD PARTY FUNDING	BUDGET	ACTUAL
Inuktitut Language Initiatives	\$1,500,000	\$1,500,000
French Language Services	\$1,910,824	\$1,910,824
Development of Arts and Culture - French	\$75,000	\$75,000

The Department of Culture and Heritage spent \$10,235,101 in 2016-17 for its official language programs and services, which included translation services, Inuktitut and Francophone Affairs programs, grants and contributions to community-based Inuit language initiatives and supporting the implementation of Uqausivut priorities by departments and public agencies.

This was complemented with third-party federal funding under the *Canada-Nunavut Agreement on French Language Services and the Inuktitut Language 2016-2020* and the *Canada-Nunavut Agreement on the Development of Arts and Culture in the Francophone Community 2014-2018*.

